

## REFERENCE

- Andersson, L-G & Hirsch, R. (1985). *Perspective on Swearing* (Vol. II). Gothenburg: University of Sweden.
- Andersson, L.-G., & Trudgill, P. (1990). *Bad language*. Cambridge etc.: Blackwell.
- Aveline, G. (2015). *Subtitling Strategies and Translation Readability of the Indonesia Subtitle of Maleficent Movie* [Final Project]. UNNES Repository. <http://lib.unnes.ac.id/23097/>
- Baker, M., & Hochel, B. (2001). Dubbing. In Baker, M (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Bolton, K & Hutton, C. (1995). Bad and Banned Language: Triad Secret Societies, the Censorship of the Cantonese Vernacular, and Colonial Language Poetry in Hong Kong. *Language in Society*, 24(2), 159–186.
- Brislin, R. W. (1976). *Translation: Application and Research*. New York: Gardner Press Inc.
- Cintas, J. D. (2005). The ever-changing world of subtitling: some major developments. In Sanderson, J. D (Ed.), *Research on Translation for Subtitling in Spain and Italy*. Alicante: The University of Alicante.
- Fahrizal, A. (2016). *Subtitling Strategies Used in the Croods Movie*, 1-11. Retrieved December 12, 2022, from [http://eprints.dinus.ac.id/20207/2/jurnal\\_18749.pdf](http://eprints.dinus.ac.id/20207/2/jurnal_18749.pdf)
- Fawcett, P. (1996). “Translating film,” in G. T. Harris (Ed.), *On Translating French Literature and Film*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Feldmen, R. S. (1985). *Social Psychology*. Philadelphia: Shaw and Wetherill, Inc.

- Ghaemi, F., & Benyamin, J. (2010). Strategies Used in Translation of Interlingual Subtitling. *JOURNAL OF ENGLISH STUDIES*, 1(1), 39–49.
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling. “A New University Discipline”. In Dollerup & Loddegaard (Ed.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, talent and experience*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gottlieb, H. (2001). Subtitling. In Baker, M (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- Hartono, R. (2017). *Teori Penerjemahan (A Handbook for Translators)*. Semarang: Cipta Prima Nusantara
- Hillenburg, S. (Director). (2004). *The SpongeBob SquarePants Movie*. Nickelodeon Movies.
- Hughes, G. (1991). *Swearing: a Social History of Foul Language, Oaths and Profanity in English*. UK: Blackwell.
- Jay, T. (2000). *Why We Curse: A Neuro-psycho-social Theory of Speech*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Kao, H. (2011). *Coherence and Audience Reception in Subtitling* (Issue March). Newcastle University.
- Kusumawardani, D. (2017). *An Analysis of Subtitling Strategies Used in Wonder Woman Movie*, 1-17. Retrieved December 12, 2022, from <http://eprints.ums.ac.id/61702/1/PUBLICATION%20ARTICLE.pdf>
- Lestari, P., & Sihombing, L, H. (2022). Between Profit and Quality; A Challenge of Indonesian Cinema. *Kalijaga Journal of Communication*, 4(1), 2022: 33-48

- Ljung, M. (2010). *Swearing: A cross-cultural linguistic study*. Houndmills, Basingstroke: Palgrave Macmillan
- Kurniati, E. (2017). THE CORRELATION OF STUDENTS' LISTENING HABIT IN ENGLISH CONVERSATION WITH VOCABULARY MASTERY OF THE SECOND SEMESTER STUDENTS' ENGLISH EDUCATION AT TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY AT BATANGHARI UNIVERSITY ACADEMIC YEAR 2015/2016. *Jurnal Ilmiah Universitas Batanghari Jambi*, 17(1), 227-237.
- Matkivska, N. (2014). Audivisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. *STUDIES ABOUT LANGUAGES*, 25(1), 38-44. <https://dx.doi.org/10.5755/j01.sal.0.25.85.16>
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (2<sup>nd</sup> ed). Abingdon: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- OED. 1998. The new Oxford English dictionary. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Partridge, E. (1984). *A Dictionary of Slang and Unconventional English*. Abingdon: Routledge.
- Pratiwi, B. I. (2023). Translation Studies Research Orientation of S1 & S2 Sinta-indexed Journal Publications. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra*, 7(2), 435-458.
- Putri, P. L. N. (2020). Translation of the Taboo Word 'fuck' as A Linguistic Approach in ELT: The Case of *Everything is F\*cked* and *Segala-galanya Ambyar*. *UICELL Conference Proceedings*, 4(1), 67-77.

- Rao, P. S. (2019). THE ROLE OF ENGLISH AS A GLOBAL LANGUAGE. *Research Journal Of English (RJOE)*, 4(1), 65-79.
- Romans, A. (2015). *We Are What We Watch: Film Preferences and Personality Correlates*. <https://www.semanticscholar.org/paper/We-Are-What-We-Watch%3A-Film-Preferences-andRomans/dd207cd130b9da82eb67890b0130c0293a3e68cd>
- Rosidin, O. (2010). *Kajian Bentuk, Kategori, dan Sumber Makian Serta Alasan Penggunaan Makian oleh Mahasiswa*. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Sagarin, E. (1983). *The Anatomy of Dirty Words*. New York: Lyle Stuart.
- Sánchez, D. (2004). Subtitling Methods and Team Translation. In Orero, P (Ed.), *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Sari, A. N., & Zamzani, Z. (2020). An Analysis of Translation Strategies of Honorific Term in the Film “The Boss Baby.” *Indonesian Journal of EFL and Linguistics*, 5(2). <https://doi.org/10.21462/ijefl.v5i2.289>.
- Simanjuntak, N. V. (2013). *Subtitling Strategies in “Real Steel” Movie*, 1-12. Retrieved December 12, 2022, from [http://eprints.dinus.ac.id/8208/1/jurnal\\_12373.pdf](http://eprints.dinus.ac.id/8208/1/jurnal_12373.pdf)
- Subagja, M. R., Willy, M. I., & Putri, V. K. (2020). The Influence of Media on Interest in Western Culture. *International Journal of Politics and Sociology Research*, 8(3), 82-85.
- Suryawinata, Z. (1989). *Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktek*. Jakarta: DEPDIKBUT.

Terry, M. (2019). *The Evolution of the Documentary Film as an Instrument of Social Change*. [https://www.academia.edu/38779478/The\\_Evolution\\_of\\_the\\_Documentary\\_Film\\_as\\_an\\_Instrument\\_of\\_Social\\_Change](https://www.academia.edu/38779478/The_Evolution_of_the_Documentary_Film_as_an_Instrument_of_Social_Change)

Yang-Ting, C. (2006). Studying Subtitle Translation from a Multi-modal Approach. *Babel*, 52 (4), 372–383.

Zhang, J. (2018). Audiovisual Translation: A Critical Review on Sino-western Perspective of Film Subtitle Translation. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*, 6(1), 59-64.

